

# Au clocher de Nax = Im Kirchturm von Nax

Autor(en): **Biner, Jean-Marc**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Campanae Helveticae : organe de la Guilde des Carillonneurs et Campanologues Suisses = Organ der Gilde der Carilloneure und Campanologen der Schweiz**

Band (Jahr): **2 (1993)**

PDF erstellt am: **10.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-727304>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

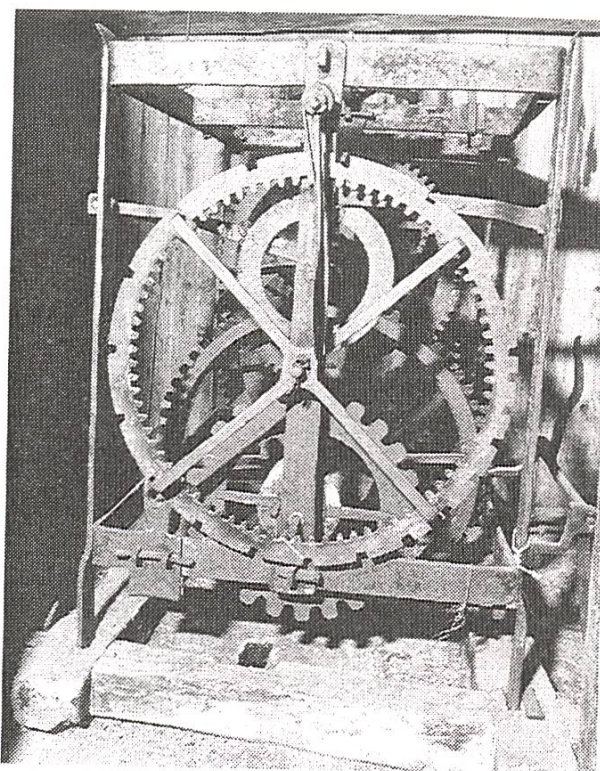
Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## AU CLOCHER DE NAX IM KIRCHTURM VON NAX

En compagnie du marguillier, Michel Begleitet vom Glöckner Michel Solioz, nous avons gravi, à l'intérieur Solioz haben wir im Turminnern die du clocher, les échelles étroites et schmalen und fast senkrechten Leitern presque verticales qui, en quatre bestiegen, die in vier Absätzen zum paliers, nous conduisent au beffroi. Glockenstuhl hinaufführen. Als erste Notre première surprise a été d'y Ueberraschung entdecken wir dort découvrir un *mouvement d'horloge* oben ein *Uhrwerk* aus dem Jahre daté de 1724 et portant l'inscription: 1724 mit folgender Inschrift:

### PROPRIA CHOMUNITA DI NA FECIT FARE

L'assemblage des pièces du bâti est Die Gehäuseteile werden von Keilen fait à l'aide de coins, sans emploi de zusammengehalten, ohne Schrauben vis, ni d'écrous. En pleine ère de oder Muttern. Im Zeitalter der Elek- l'électronique, tous les mouvements tronik sind solche mechanischen mécaniques ont déjà pris de la valeur. Gangwerke wertvoll geworden. Nax Celui de Nax est un bel exemple, ist ein schönes Beispiel - würdig, in digne de figurer dans un musée. einem Museum aufbewahrt zu werden.







Au-dessus de cette horloge, dans l'enchevêtrement des poutres, nous avons ensuite pu découvrir les cloches. Elles sont au nombre de quatre en position verticale, c'est-à-dire placées deux et deux, les plus petites au-dessus des deux grandes. D'époques tout à fait différentes, elles ne sont pas d'un même fondeur: elles n'ont ni les mêmes dimensions, ni les mêmes décors. Cependant, leurs inscriptions se situent presque toutes, en langage campanographique, au cerveau, tandis que la signature des fondeurs se trouve à la gorge. Les saussures s'ornent de médaillons; des rinceaux courent autour de la couronne et de la panse. Voici, l'une après l'autre, ce qu'elles nous révèlent:

Im Gewirr der Balken oberhalb des Uhrwerks erblickten wir dann die Glocken. Es sind ihrer vier in vertikaler Anordnung, d.h., zwei grössere unten und zwei kleinere darüber. Sie stammen von verschiedenen Giessern aus unterschiedlichen Epochen und weisen weder die gleichen Abmessungen noch die gleichen Verzierungen auf. Bei allen sind aber die Inschriften in der Regel an der "Haube" der Glocke angebracht, während sich die Unterschrift der Giesser am "Hals" befindet. Die Flanken sind mit Medaillons geschmückt, und Laubwerk läuft um die Krone und um den Wolm. Hier nun die Einzelheiten der verschiedenen Glocken:



*La plus petite cloche* a un diamètre de 63 cm; tonalité *Fa*. Une inscription latine en capitales romaines, mais partiellement effacée, nous dévoile qu'elle a été fondue en l'honneur de saint Maurice:

*Die kleinste Glocke* (Schlagton f2) hat einen Durchmesser von 63 cm. Eine lateinische Inschrift in römischer Kapitalis, teilweise ausgelöscht, enthüllt uns, dass sie zu Ehren des heiligen Mauritius gegossen wurde:

**IN HON[orem] S[anct]T[i] MAURITII FUSA SUM**

Entre deux frises d'arabesques, elle est décorée de médaillons connus de la famille des fondeurs de cloches: saint Théodule, Crucifixion, Vierge à l'enfant et saint Antoine de Padoue. La cloche est signée BFW, soit Bonifaz Walpen, et porte la date de 1824.

Zwischen zwei Arabeskenfriesen ist sie mit bekannten Medaillons der Glockengiesserfamilie Walpen geschmückt: Heiliger Theodul, Kreuzigung, Maria mit Kind und heiliger Antonius von Padua. Die Glocke ist signiert BFW, d.h. Bonifaz Walpen, und trägt das Datum 1824.

*La deuxième cloche* a un diamètre de 71.5 cm; tonalité *Ré bémol*. Fondue par le petit-fils de Bonifaz Walpen, fondateur de la première cloche, elle comporte un décor très sobre, avec le texte français suivant, en capitales romaines:

*Die zweite Glocke* (Schlagton des2, Durchmesser von 71,5 cm) wurde von einem Enkel des Bonifaz Walpen, Giesser der ersten Glocke, hergestellt und ist sehr schlicht geschmückt, mit folgendem französischem Text in römischer Kapitalis:

**ST-MAURICE ET S.GOTHARD NOS PATRONS PRIEZ POUR NOUS -  
 JE LOUE DIEU, J'APPELLE LES VIVANTS, JE PLEURE LES  
 MORTS, JE DETOURNE LES TEMPETES - PARRAIN JEAN-  
 BAPTISTE GRAND EX CONSEILLER, MARRAINE SERAPHINE  
 GRAND NEE CONSTANTIN, JEAN-MICHEL GAUYE CURE,  
 JACQUES BITZ PRESIDENT - VICTOR WALPEN FONDEUR  
 RECKINGEN 1902 - PAROISSE DE NAX**

(d.h.: Sankt Mauritius und Sankt Gotthard unsere Schutzpatrone betet für uns - Ich lobe Gott, ich rufe die Lebenden, ich beweine die Toten, ich wende die Unwetter ab - Pate Jean-Baptiste Grand ehemaliger Rat, Patin Séraphine Grand geborene Constantin, Jean-Michel Gauye Pfarrer, Jacques Bitz Präsident - Victor Walpen Giesser Reckingen 1902 - Pfarrei Nax).



Comme il ressort de papiers Wie aus Archivdokumenten hervor-  
d'archives, cette cloche a remplacé geht, hat diese Glocke eine ältere,  
une ancienne, probablement fêlée, vielleicht gesprungene ersetzt, denn  
puisqu'il avait d'abord été question, en 1901 war zuerst die Rede davon, sie  
1901, de la faire réparer. Puis, en zu reparieren. 1902 wurde sie dann  
1902, elle prend le chemin de zum Neuguss nach Reckingen  
Reckingen pour être refondue. Pour le gebracht. Für den Preis von Fr. 445.-  
prix de Fr. 445.-, Victor Walpen en machte Victor Walpen eine neue und  
fait une neuve un peu plus lourde. etwas schwerere daraus.

Le 28 octobre 1902, la nouvelle Am 28. Oktober 1902 ist die neue  
cloche est en gare de Sion. Son Glocke im Bahnhof Sitten. Der Trans-  
transport de Brigue à Sion a coûté port Brig-Sitten kostete Fr. 2.70. Un-  
Fr. 2.70. On ignore par contre ce bekannt ist dagegen, wieviel Schweiß  
qu'elle a coûté en sueurs aux es jene kostete, die sie in Sitten in  
transporteurs qui la prirent en charge Empfang nahmen und nach Nax be-  
à Sion pour l'amener à Nax. Il est förderten. Wahrscheinlich brachte  
vraisemblable que, de Sion à man sie auf einem Wagen bis Bra-  
Bramois, on l'aura transportée sur un mois und von dort mit einem Schlitten  
char, puis de Bramois à Nax sur un nach Nax, auf dem alten Weg, den  
traîneau, par l'ancien sentier que nous wir alle noch gekannt haben. Da die  
avons encore tous connu. Si l'on sait Glocke 239 kg wiegt, kann man sich  
qu'elle pèse 239 kg, on peut vorstellen, dass der Aufstieg nach  
s'imaginer qu'avec les moyens de Nax mit den damaligen Mitteln keine  
l'époque la montée à Nax n'a pas dû leichte Sache gewesen sein kann.  
être très aisée.

*La plus ancienne cloche de Nax a un diamètre de 79.5 cm; tonalité Do. Elle est, avec sa grande soeur, la plus richement décorée de frises et de médaillons. Elle porte aussi, au bas d'une longue inscription latine, la marque du fondeur et son nom:*



*Die älteste Glocke (Schlagton c2) von Nax hat einen Durchmesser von 79,5 cm. Sie ist, wie ihre grosse Schwester, reich geschmückt mit Friese und Medaillons. Unter einer langen lateinischen Inschrift trägt auch sie Zeichen und Namen des Giessers:*

**IACQUES DUCRAY**



L'inscription, dans la partie supérieure, nous révèle que la cloche a été fondue aux frais de la commune de Nax et que l'ont fait faire les procureurs de Nax, Jean Torrent, notaire et métral du vénérable Chapitre de Sion et Jacques Pernet. Plus bas, on peut encore lire qu'elle a été fondue en 1748 sur le conseil d'Antoine Bruttin, notaire et Jean Bruttin, les deux majors, Maurice Bruttin, notaire, Antoine Udrisard, juré et Jean Bruttin, ainsi que de toute la commune. Voici le texte avec les abréviations résolues entre parenthèses:

Die Inschrift verrät uns im oberen Teil, dass die Glocke auf Kosten der Gemeinde Nax gegossen wurde, und dass die Prokuratoren von Nax, Jean Torrent - Notar und Métral des ehrwürdigen Kapitels von Sitten - und Jacques Pernet, sie herstellen liessen. Weiter unten kann man lesen, dass sie 1748 gegossen wurde auf Rat von Antoine Bruttin, Notar, und Jean Bruttin (beide Meier) sowie von Maurice Bruttin, Notar, Antoine Udrisard, Geschworener, und Jean Bruttin sowie der ganzen Gemeinde. Hier der Text mit den aufgelösten Abkürzungen in Klammern:

**EXPENSIS COMMUNITATIS DE NAX - F[ieri] F[ecerunt] DIS[creti]  
 IOAN[nes] TORRENT NOT[arius] & MIST[ralis] V[enerabilis]  
 C[apituli] S[edunensis] & JAC[obus] PERNET PROCURATORES  
 COMMUNITATIS - DE CONSILIO PRUD[entium] ANT[oni] BRUTTIN  
 NOT[ari] ET JOAN[nis] BRUTTIN MAIORUM MAURITII BRUTTIN  
 NOT[ari] ANT[oni] UDRISARD JUR[ati] & IOAN[nis] BRUTTIN  
 NECNON TOTIUS COMMUNITATIS A[nn]° 1748.**

*La dernière cloche* a un diamètre de 87.5 cm; tonalité *La*. Refondue en 1777 par L. Léonard, elle est la plus grande et la mieux décorée, celle enfin qui présente la plus longue inscription latine en capitales romaines. Les abréviations sont ici également résolues entre parenthèses:

*Die letzte Glocke* (Schlagton a1) hat einen Durchmesser von 87,5 cm. Seit dem Umguss von 1777 durch L. Léonard ist sie die grösste, am schönsten verzierte und auch jene mit der längsten lateinischen Inschrift in römischer Kapitalis (Abkürzungen wiederum in Klammern aufgelöst):

**AD HONOREM DEI ET B[eatae] V[irginis] MARIAE - S[anc]TI  
 MAURITI ET GOTARDE ORATE PRO NOBIS - HANC CAMPANAM  
 REFUNDERE FECERUNT R[everendus] D[ominus] IA[cobus] MORET  
 C[uratus] IN NAX P[robus] IA[cobus] M[auritius] BRUTIN MAIOR ET  
 M[istralis] V[enerabilis] C[apituli] S[edunensis] IO[annes] IA[cobus]**



UDRISARD PROCURATORES P[robus] IA[cobus] UDRISARD MAIOR  
 ET Q[?] P[rudens] DIS[cretus] M[auritius] BORRAD NOT[arius] IA[  
 cobus] BIZ IUR[atus] AG[en]TES NO[min]E L[audabilis] COM[munit]  
 ATIS DE NAX PRO DUOBUS TERTIIS - IO[annes] BIZ CAP[ita]NEUS  
 ET MAIOR ANT[onius] BERTO M[auritius] PANATIER PROCU[rator]  
 ES L[audabilis] COM[munit]ATIS VERNAMISIAE PRO TERTIA  
 PARTE - L. LEONNARD 1777.

Grâce à cette belle épigraphe, on sait que la refonte de cette cloche a été payée pour les deux tiers par la commune de Nax, représentée par son curé Moret et des notables ayant pour patronymes Bruttin, Udrisard, Borrad et Bitz, tandis que l'autre tiers a été l'affaire de ceux de Vernamiège représentés par un Bitz, un Berthod et un Pannatier.

Dank diesem schönen Epigraph weiss man, dass der Neuguss dieser Glocke zu zwei Dritteln von der Gemeinde Nax, vertreten durch Pfarrer Moret und Notabeln mit den Familiennamen Bruttin, Udrisard, Borrad und Bitz, bezahlt wurde, während der restliche Drittel von den Einwohnern von Vernamiège, vertreten durch die Herren Bitz, Berthod und Pannatier, übernommen wurde.

Selon la coutume, ces cloches, à l'exception de celle de 1902, ont été sans doute fabriquées sur place. De telles tâches étaient jadis confiées à des *fondeurs ambulants*, appelés *saintiers*, qui se rendaient de ville en village avec leur matériel et leur outillage. A proximité ou à l'intérieur de l'église, ils construisaient un four et creusaient la fosse dans laquelle était préparé le moule d'argile et de paille. Ils récoltaient ce que les habitants du lieu avaient d'avance mis vieux ustensiles en cuivre, en étain ou même en plomb. Parfois, on réutilisait aussi d'anciennes cloches fêlées. A l'instar de la cloche de 1902, celle de 1777, qui s'annonce comme le résultat d'une refonte, pourrait bien contenir le bronze d'une soeur aînée.

Zweifellos waren diese Glocken, mit Ausnahme derjenigen von 1902, vor Ort gegossen worden. Damit beauftragt wurden damals üblicherweise sog. *Wandergiesser*, die mit ihrem Material und ihren Werkzeugen von Ort zu Ort zogen. Bei oder in der Kirche bauten sie einen Ofen und hoben die Grube aus, in der die Gussform aus Lehm und Stroh vorbereitet wurde. Sie verwendeten das, was die Ortsbewohner schon im vorliege aus beiseitegelegt hatten: alte Geräte aus Kupfer und Zinn oder sogar Blei. Gelegentlich befand sich auch eine alte gesprungene Glocke darunter. Wie die Glocke von 1902, so könnte auch jene von 1777 Bronze einer älteren Schwester enthalten, handelte es sich doch auch dort um einen Umguss.



En tout cas, le témoignage de l'existence de cloches antérieures à celles qui nous sont parvenues se trouve dans quelques documents des archives communales. En premier, un acte de 1498 nous apprend que pour traiter des affaires communales, les hommes du village ont été réunis *au son de la cloche*: c'était la coutume en Valais! Puis une ordonnance de 1616 de l'évêque de Sion, Hildebrand Jost, nous enseigne qu'en cas de peste les morts de Vernamiège pourront être enterrés au cimetière de Nax à partir de 7 heures le soir seulement et *sans sonnerie de cloches*. Rappelons qu'à cette époque Nax et Vernamiège formaient une seule paroisse. Enfin, un troisième acte, de 1659, fixe la dîme due à l'église de Nax par la commune, dont notamment le chanvre pour les *cordes des cloches*.

Ces simples passages nous permettent de mieux saisir l'importance que revêtait jadis la cloche dans la vie quotidienne des Naxards. Aussi la naissance d'une nouvelle cloche devait-elle donner lieu à de grandes réjouissances! Le plus vibrant témoignage pourrait être le soin que l'on vouait au décor de la nouvelle cloche et particulièrement aux inscriptions qui devaient perpétuer le souvenir de la fonte.

Disons encore brièvement, au sujet des fondeurs, que *Jacques Ducray*, l'auteur de la cloche de 1748, était un Lorrain. En revanche, *L. Léonard* qui signe celle de 1777, pourrait être

Von der Existenz älterer als der uns erhaltenen Glocken zeugen jedenfalls einige Dokumente im Gemeindearchiv. Zunächst erfahren wir aus einer Akte von 1498, dass die Männer im Dorf mit *dem Ton einer Glocke* zur Erörterung der Gemeindeangelegenheiten zusammengerufen wurden. Das war im Wallis üblich! Dann teilt uns eine Verordnung des Bischofs von Sitten, Hildebrand Jost, aus dem Jahre 1616 mit, dass im Falle der Pest die Toten von Vernamiège nur nach sieben Uhr abends auf dem Friedhof von Nax beerdigt werden durften und *ohne Glockengeläute*. Nax und Vernamiège bildeten damals eine einzige Gemeinde. Ein drittes Dokument von 1659 schliesslich legt den der Kirche von Nax von der Gemeinde geschuldeten Zehnten fest - namentlich Hanf für die *Seile der Glocken*.

Diese einfachen Begebenheiten lassen uns die Bedeutung besser verstehen, welche die Glocke einst im täglichen Leben der Leute von Nax spielte. Auch die Geburt einer neuen Glocke war daher Anlass zu grossen Festlichkeiten. Eindrücklichstes Zeugnis ist der Aufwand, den man bei den Verzierungen der neuen Glocke und insbesondere bei den Inschriften betrieb, welche die Erinnerung an den Guss verewigen sollten.

Hinsichtlich der Giesser kann noch erwähnt werden, dass *Jacques Ducray*, Autor der Glocke von 1748, ein Lothringer war. *L. Léonard*, der jene von 1777 signierte, könnte aus



franc-comtois. Quant à la dynastie des der Freigrafschaft stammen. Die *Walpen*, fondateurs de cloches à Dynastie der *Walpen*, Glockengiesser Reckingen, elle est bien connue pour in Reckingen, ist seit dem 18. Jahr- et par son activité dans tout le Valais, hundert im ganzen Wallis für ihre dès le XVIIIe siècle. L'entreprise Tätigkeit wohl bekannt. Das Fami- familiale a cessé toute activité en lienunternehmen stellte seinen Betrieb 1908. 1908 vollständig ein.

### Le carillon

Le pasteur Marc Vernet a consacré une étude de 300 pages aux carillons du Valais<sup>1</sup>. S'exprimant en 1965 au sujet de celui de Nax, il dit que *son jeu rythmique spécifiquement valaisan a trouvé sa forme la plus achevée et la plus belle dans les compositions de Daniel Udrisard (1892-1961). Bien qu'amputé d'un avant-bras à la suite d'un accident de travail, c'était un exécutant très habile, dont le jeu remarquablement allègre mettait en valeur l'accord assez original du carillon de Nax. Son répertoire se composait de trois sonneries:*

1. *Une sonnerie en tonalité sur les trois cloches La-Do-Fa composée de motifs rythmiques très simples, en arpèges comme ceux du carillon de Vex.*

### Das Glockenspiel

Pfarrer Vernet hat den Walliser Carillons eine 300 Seiten starke Studie gewidmet<sup>1</sup>. Zum Carillon von Nax bemerkte er 1965, dessen typisches rhythmische Walliser Spiel habe in der Musik von Daniel Udrisard (1891-1961) seine vollendetste Form gefunden. "Trotz seinem als Folge eines Arbeitsunfalles amputierten Vorderarm war Udrisard ein sehr geschickter Spieler, der auf bemerkenswert fröhliche Weise die sehr originelle Stimmung des Carillons von Nax zur Geltung zu bringen verstand. Er kannte drei verschiedene Geläute:

1. Harmonisches Geläute auf den drei Glocken a - c - f, mit sehr einfachen rhythmischen Motiven, in gebrochenen Akkorden wie beim Carillon von Vex.

<sup>1</sup>Les carillons du Valais. Bâle 1965 (Publications de la Société suisse des traditions populaires, vol. 45)

Daniel Udrisard

$\text{♩} = \pm 152$

VOLÉE

PIQUÉ

*largo*

Acceler. al  $\text{♩} = 168$  VOLÉE

*Poco rall.*

*Poco accel.*

*Poco rall.*



2. *Une sonnerie rythmique sur les 4 cloches, mais essentiellement en tons entiers La-Ré bémol-Fa composée de motifs beaucoup plus variés et d'une réelle richesse d'invention. Cette sonnerie se divise en périodes bien équilibrées (comme les grandes sonneries du carillon de Grimetz) se terminant chacune sur la résonnance prolongée du La. Une brève Coda en marque la fin.*

3. *Une sonnerie combinée, comprenant les motifs rythmiques de la sonnerie I accompagnant la cloche La actionnée en volée ou en piqué. Sa structure se rapproche du type classique. En voici le schéma:*

a) *sonnerie rythmique (prélude);*

b) *sonnerie rythmique avec grande cloche en volée, puis en piqué;*

c) *bref tintement (coups isolés) avec cloche en piqué;*

d) *brève sonnerie rythmique;*

e) *sonnerie rythmique avec cloche en volée (grande sonnerie d'appel).*

*Plus on étudie ces sonneries, plus on se laisse gagner par leur poésie et leur spiritualité. Daniel Udrisard a été l'un des meilleurs réalisateurs de chants de bronze qu'ait connus le Valais.*

2. Rhythmisches Geläute auf allen vier Glocken, aber hauptsächlich mit den Ganztonintervallen a - des - f, zusammengesetzt aus abwechslungsreicheren Motiven mit wirklichem Ideenreichtum. Es ist unterteilt in wohlproportionierte Abschnitte (wie die grossen Geläute des Carillons von Grimetz), die alle auf einem langen a enden. Eine kurze Coda bringt den Abschluss.

3. Kombiniertes Geläute, mit den rhythmischen Motiven des 1. Geläutes als Begleitung der schwingenden oder auf den Kopf gedrehten a-Glocke. Hier das Schema des fast klassischen Aufbaues:

a) rhythmisches Geläute (Vorspiel);

b) rhythmisches Geläute mit schwingender und dann auf den Kopf gestellter grosser Glocke;

c) kurzes Beiern (einzelne Anschläge) auf der umgedrehten Glocke.

d) kurzes rhythmisches Geläute;

e) rhythmisches Geläute mit schwingender grosser Glocke.

Je mehr man diese Geläute studiert, desto stärker wird man von ihrer Poesie und Spiritualität ergriffen. Daniel Udrisard war einer der grössten Meister des *Gesangs des Erzes*, den das Wallis gekannt hat."

Page précédente: *Sonnerie combinée de Daniel Udrisard, transcrite par le pasteur Vernet*

Vorangehende Seite: *Kombiniertes Geläute von Daniel Udrisard, aufgezeichnet von Pfarrer Vernet*

Après la mort de Daniel Udrisard c'est Ferdinand et Germain Udrisard, ainsi qu'André Balet, qui ont pris la relève. Mais aujourd'hui, c'est particulièrement Michel Solioz, très habile carillonneur, qui s'efforce de maintenir la tradition du carillon de Nax. Grâce à Michel Solioz, les cloches de Nax chantent et s'envolent encore au gré de son improvisation les veilles de fête, les dimanches, lors des fêtes religieuses et des enterrements. En dépit de ses obligations professionnelles et de son éloignement de Nax, il est presque toujours là pour faire résonner la symphonie du carillon avec une poésie et un charme auxquels, sans doute, nul ne reste insensible.

Merci, Michel! pourvu que ça dure! Nous savons que l'accomplissement de cette tâche exige beaucoup d'abnégation. Mais nous comptons sur toi pour que ces merveilles sonores ne soient pas irrémédiablement perdues. Tu le sais très bien, une électrification des sonneries serait le prélude à une détérioration, à l'abandon, à l'oubli.

Jean-Marc Biner

(Uebersetzt von A.F.)